

A Maria a a pensa cosci

Un pranzo de nozze



Maria Terrile Vietz

Mæ mamma e l'é passà in seonde nozze in to frevâ do '42. Doppo tanti anni de "fidanzamento" - 'na votta ghe davan 'n atro nomme - s'ean finarmente decisi. No gh'ea guæi entusiasmo in casa, ma a l'ea 'na decizion onesta e beseugnava pur sempre rispettala. Da quarche meise tutti s'eimo dæti da fâ pe accantonâ quarcosa da mette sotta a-i denti, tipo: fænn-a, riso, succao, faxeu e quante in te quello tempo l'ea scarso e prezioso. Fænn-a n'emmo trovou abbastanza e alloa s'ea deciso, vista l'occaxon eccezionale de fâ dui o trei bescheutti da mette in to læte (se o gh'ea) o in to vin. Chì l'é sciortio o problema de trovâ un forno ch'o ne coxesse a roba, perché l'ea proibio,

a l'ea tutta roba a borsa nera e a saieiva stæta complicatæ. A-a fin con quarche compromisso, - cede 'na parte do "bottin" - emmo fæto l'affare. O giorno tale a tale òa se doveva andâ a retiâ "o corpo do reato". O colpo ciù grosso l'ha fæto un parente che, no se sà ben pe quæ traverse stradde, o l'é riuscito a procurase dell'eujo! Unna tanichetta d'eujo ch'o l'ha offerta comme regalo de nozze. S'é pensou che aviesimo accattou di pesci, che ben o ma a l'ea merce ancon facilmente reperibile. Però beseugnava tegnî i barcoìn serræ perché se a gente a l'avesse sentio l'odo do frîto, quarchedun o l'avieiva posciuo fâ a spia. Ean tempi dui e no se scherzava. L'é arrivou o giorno fatale: vegniva 'n'ægua a derruo e l'ea freido. Mi e 'na mæ amiga semmo stæte incaregæ d'andâ a retiâ i bescheutti e o problema o s'é presentou a-o ritorno. Comme se fâ a reze o pægua e crovî i bescheutti? Emmo çercou d'arangiase: unn-a a camallava l'atra a rezeiva o pægua. Ma i contenitori ean groschi e a mæ amiga a no vedeiva dove a metteiva i pè; a l'ha acciappou un schincapè ch'a l'é finia lunga in tæra; i bescheutti se son tutti spantegæ pe-a stradda e se son insuppæ d'ægua. L'emmo cheuggeiti d'asbrìo, l'emmo missi a-a

bellemegio in te 'na piccaggetta e semmo corrie a casa scoe da torse. Contou l'avventura s'é pensou de allargali in te un tian vixin a-a stiva e de no dî ninte a nisciun. Ma o bello o doveva ancon vegnî. Preparou toua, missi i piati e i gotti, s'aspetava l'arrivo di sposoei pe frizze i pesci (agoìn). Finalmente semmo arrivæ a-o dunque. Applausi (tiepidi) sorrisi (fâsci) e poele cade. Se insa a tanichetta e zù l'eujo a scadase. I pesci ean pronti e infainæ, quando in te l'aja se spande un strano ödò, agro, ch'o piggiava in ta goa. Cose l'é, cose no l'é? I pesci frizzeivan, ma l'ödò o l'ea sempre ciù penetrante... petrolio! O l'é petrolio! Ma se o fise stæto proprio quello o l'avieiva dovuo piggiâ feugo! A-a fin emmo scoperto, doppo avei spalancou tutti i barcoìn (e pensâ che doveivan èse serræ), che l'eujo in question l'aveivan misso in te 'na tanichetta da petrolio e naturalmente emmo dovuo cacciâ via tutto. Cosci, tra quello e l'affare di bescheutti (che favan angoscia) emmo finio pe mangiâ patate boggie e laxerti in te scatoe de l' U.N.R.R.A.

Quando se dixè che gh'é de cose che nascian imböse, credeighe, perché anche o seguito o no l'é andæto meglio.

Maria Terrile Vietz

Come eravamo

Quando si andava col tram



Nella consueta rubrica "In zeneize co-o Carlo" si parla di un viaggio in tramway, uno dei mezzi di trasporto più usati fino a poco più di quarant'anni fa. In questa piccola galleria di foto, tratte dagli album di Vittorio Roncagliolo, vediamo com'era San Pier d'Arena all'epoca dei tramway. Nella prima immagine si vede la galleria della Lanterna, nelle altre tre dei tratti di corso Vittorio Emanuele, ora via Buranello, e di piazza Omnibus, l'attuale piazza Vittorio Veneto. Niente incolonnamenti di auto, niente smog, solo ogni tanto lo sbuffo di un treno a vapore di passaggio.

In zeneize co-o Carlo

Franco Bampi a colloquio in genovese con Carlo Tardito, l'orologiaio di piazza Vittorio Veneto.

C: Cao Franco. Ma ti òu sæ ch'òu Labæn unn-a o ne fava e çento ghe capitavan?

F: Ti dixi davei, Carlo? Veu dî che te n'é vegnuo in cheu 'n'atra de seu?

C: Scie! Quande gh'ea ancon i tranvai, peu dâse che fise adreitua primma da goæra, o Labæn e 'n amigo ean andæti a balâ a Nervi, pròpio co-o tranvai. Aloa no l'ea comme ancheu, oltre a-o sciafeur gh'ea anche o bigetâio, che aloa ghe divimo tranviere...

F: E comme no! Me l'aregòrdo mi ascì, sciben che son nasciuo dòppo a goæra, o bigetâio asetòu derê...

C: Ben, i doî tian feua e palanche pe pagâ o bigetto, saiâ stæto vinti citti ò zu de li, e e dan a-o tranviere. Sto chi o l'amîa i dinæ e o ghe dixè che doe palanche son fase.

F: Ahime mi! Me l'aspeto gròssa.

C: Ti te peu imaginâ a discusion. O Labæn ch'o dixè che no son e seu, l'amigo ch'o ghe risponde che no son manco e seu, o tranviere ch'o ribatte: "stanni a vedde che òua son e mæ!". Insomma 'n ramadan! Tutto o tranvai òrmai o l'ea li atento a sta ratella. O Labæn, ch'o s'é sentio scòxio, ti sæ còs'o l'â fæto?

F: Dinni

C: Nonostante tutto sto fò, li in sciò tranvai gh'ea un ch'o pisaggiava. O Labæn o l'é anæto da lê, o l'â scrolòu e o l'â adesciòu. Pöi o l'â sbragiòu: "Cosci òu sei pròpio tutti che semmo belli miscii!"

Paròlle da no scordâ

acciappâ un schincapè: inciampare

ægua a derruo: pioggia a dirotto

camallava: portava il peso

citto: centesimo, ma anche centimetro

d'asbrìo: d'impeto, con furia

fò: rumore, farcasso

imböso: capovolto, rovesciato

insâ: iniziare, metter mano, cominciare ad usare una cosa

laxerti: sgombri

miscio: senza soldi

piccaggetta: asciugamano, salvietta

pisagiâ: sonnacchiare

ramadan: confusione

ratella: lite, bisticcio

sbragiâ: gridare

sciafeur: autista

schincapè: inciampo

scòxì: svergognare

sposòu: sposo

sposâ: spoa

sposoei: sposi

succao: zucchero

Paròlle de Zena



Vari sono i nomi dei corpi **dæti co-e moen** (colpi dati con le mani). Come in italiano, la parola **pugno** denota sia la mano chiusa sia il colpo inferto con la mano chiusa. Lo **sgrognòtto** è lo sgrugno o sgrugnata, un pugno sul grugno; il **sciaccadenti** denota il montante o sergozzone, il colpo al mento dal basso verso l'alto; il **ficòtto** è il diretto, un pugno violento, un cazzotto, parola sulla quale, senza scriverla, rimarca il pudico vocabolario del Paganini (1857): "vige in Toscana un altro vocabolo ... ma è schivato giustamente da ogni civile persona". **Ganascion** (sganassone) è il colpo di mano dato sulla ganascia; **mascâ** o, con un italianismo, **sciaffo** (schiaffo, ceffone) è il colpo dato a mano aperta sulla **masca** (guancia); **lerfon** (mostaccio) il colpo dato sulle lerge (labbra o mostacci). Una patta (pacca) è un colpo a mano aperta; se è dato in modo da far rumore allora è un **paton** (sprimacciata o spiumacciata); e **patte in sciò cù** sono gli sculaccioni. Se una patta è data piano, quasi per scherzo, è detta **bacicola**; se è data nella parte posteriore del capo si dice **scopelòtto** (scappellotto). Infine un manrovescio, colpo violento inferto col dorso della mano, si chiama **stòlon** o **sberlendon**. Circa il suono delle percosse, curiosa è l'espressione onomatopeica **cièche ciacche**: voce di niun significato dinotante il suono che si fa nello schiacciare, rompere o battere qualunque cosa (Casaccia, 1876).

Picca, pesta, batti, sciacca, schissa, rompi, cria, ma fallo in zeneize!

Franco Bampi

Le regole di lettura sono reperibili nel Gazzettino di aprile 2006 e all'indirizzo Internet http://www.francobampi.it/zena/mi_chi/060429gs.htm.